	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 1 из 21

УТВЕРЖДАЮ
Ректор университета

_____ А.К. Погодаев
(подпись)


«__ __» _____ 2009 г.

ПО-26-2009

**ПОЛОЖЕНИЕ ОБЩЕУНИВЕРСИТЕТСКОЕ
О ПРОГРАММЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО (К ВЫСШЕМУ)
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
С ПРИСВОЕНИЕМ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

Дата введения 2009 – 12 – 29
(год, месяц, число)

РОССИЯ
г. Липецк, Липецкая область
2009 г.

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 2 из 21

1. Назначение и область применения

Программа дополнительного профессионального образования и дополнительные образовательные услуги реализуются в целях всестороннего удовлетворения образовательных потребностей граждан, общества, государства, а также в целях совершенствования подготовки специалистов и повышения степени социальной адаптации выпускников.

Настоящее Положение устанавливает единый порядок планирования, реализации, мониторинга и улучшения учебного процесса по программе дополнительного профессионального образования (далее – дополнительная программа) с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Липецкий государственный технический университет» (далее – Университет, ЛГТУ).

Требования настоящего Положения являются обязательными для всех участников образовательного процесса по дополнительной программе: слушателей и сотрудников Университета.

Настоящее Положение входит в состав документации по образовательному процессу Университета, системы гарантии качества образовательного процесса по дополнительной программе.


2. Общий порядок и условия реализации образовательного процесса по дополнительной программе

Университет реализует дополнительную программу для присвоения дополнительной квалификации в соответствии с лицензией на право ведения образовательной деятельности. Университет имеет государственную аккредитацию по указанной дополнительной программе.

Учебный процесс осуществляется в соответствии с рабочим учебным планом, который разработан в соответствии с Государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускников для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (третий уровень высшего профессионального образования), утвержденными приказом Минобрнауки России от 04.07.1997 г. №1435 (далее – Государственные требования).

Учебный план реализации дополнительной программы предусматривает содержательную преемственность с учебным планом соответствующей основной образовательной программы высшего профессионального образования.

Нормативная трудоемкость дополнительной программы составляет 1500 часов, продолжительность обучения – 3 года.

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 3 из 21

Обучение по дополнительной программе осуществляется для студентов Университета и других вузов (как правило, после второго курса), а также лиц, имеющих высшее профессиональное образование по специальностям и направлениям, включенным в лицензию Университета на право ведения образовательной деятельности.

Дополнительная квалификация присваивается выпускникам Университета, полностью освоившим дополнительную программу и успешно прошедшим итоговую государственную аттестацию.

Если слушатель не изучил полностью цикл дисциплин, предусмотренных рабочим учебным планом и Государственными требованиями, то освоенные дисциплины по желанию слушателя могут вноситься в приложение к диплому по основной образовательной программе.

Присвоение дополнительной квалификации не означает получение второго высшего профессионального образования.

Присвоение дополнительной квалификации производится на основании решения государственной аттестационной комиссии (ГАК), формируемой в порядке, установленном Положением по итоговой государственной аттестации Липецкого государственного технического университета.

Присвоение дополнительной квалификации удостоверяется документом государственного образца, утвержденным приказом Минобрнауки России от 02.11.1999 г. №754, – дипломом о дополнительном (к высшему) образовании.


Документ о присвоении дополнительной квалификации не может быть выдан до момента вручения диплома о высшем профессиональном образовании.

3. Планирование и реализация образовательного процесса по дополнительной программе

3.1. Порядок приема

Набор слушателей осуществляется на добровольной основе. Зачисление слушателей оформляется приказом ректора Университета. Проект приказа о зачислении вносит декан экономического факультета. Основанием для зачисления являются положительные результаты вступительного испытания по иностранному языку (английскому, немецкому и др.), заключение договора на обучение и оплата первого семестра обучения.

Участвовать во вступительном испытании могут студенты всех факультетов Университета, закончившие базовый практический курс иностранного языка основной образовательной программы, студенты других вузов (как правило, после второго курса), а также лица, имеющие высшее профессиональное образование по специальностям и направлениям, имеющимся в лицензии Университета на право ведения образовательной деятельности.

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 4 из 21

Договор на обучение по дополнительной программе составляется кафедрой иностранных языков (далее – кафедра), подписывается ректором Университета, регистрируется и хранится в бухгалтерии Университета,. Формы договоров прилагаются (Приложения 1, 2, 3). Стоимость обучения определяется ежегодно сметой расходов на обучение, разработанной отделом экономики Университета и утвержденной ректором.

Оплата обучения осуществляется путем предоплаты за один семестр в сроки, установленные договором.

После оплаты обучения слушатель обязан предоставить на кафедру (секретарю дополнительной программы) копию квитанции об оплате. В случае несвоевременного платежа и непредставления документов слушатель подлежит отчислению.

3.2. Планирование учебного процесса

Планирование учебного процесса осуществляется в соответствии рабочим учебным планом дополнительной программы.

Основные принципы организации учебного процесса:

- теоретическое обучение слушателей осуществляется по расписанию;
- недельная нагрузка не превышает 54 часа; последняя неделя семестра является зачетной; продолжительность сессии и практики – в соответствии с рабочим учебным планом;

- во второй половине весеннего семестра текущего учебного года кафедра проводит регистрацию выбора слушателями элективных дисциплин на следующий учебный год. Результаты регистрации учитываются при распределении ресурсов, а также при разработке расписания занятий.

Планирование учебной работы на новый учебный год выполняется во второй половине весеннего семестра текущего учебного года в соответствии с установленными в Университете правилами и нормативными документами:

- выполняется расчет объема учебной работы по всем курсам дополнительной программы,


- распределяется учебная работа между преподавателями,

- оформляются договоры возмездного оказания услуг с учетом требований Положения о подготовке специалистов по сокращенным программам в Липецком государственном техническом университете,

- разрабатывается расписание занятий.

Планирование образовательного процесса выполняется заведующим кафедрой или по его поручению ответственным исполнителем (координатором) дополнительной программы.

Лабораторное оборудование и помещения лабораторий кафедры систематически обследуются на соответствие требованиям охраны труда, пожарной

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 5 из 21

безопасности и санитарных норм. За неделю перед началом учебного года комиссия кафедры оформляет установленную в Университете форму акта готовности лабораторий к новому учебному году. Один экземпляр акта передается в учебно-методическое управление Университета (далее – УМУ).

3.3. Реализация учебного процесса

3.3.1. Теоретическое обучение

Реализация образовательного процесса в каждом семестре осуществляется в соответствии с рабочим учебным планом дополнительной программы. Выполнение учебного плана регистрируется в учебной карточке каждого слушателя деканатом экономического факультета (далее – деканат) в соответствии с установленным в Университете порядком.

Учебный процесс осуществляется по расписанию, разработанному кафедрой. Расписание составляется по двухнедельному циклу: одна неделя считается «белой», вторая – «зеленой», что отображается соответствующими обозначениями в расписании. Продолжительность одного занятия составляет 90 минут (два академических часа по 45 минут).


Преподаватель разрабатывает календарный график изучения учебной дисциплины с учетом фактического расписания занятий. Календарный график отражает сроки, формы проведения контрольных мероприятий и передается заведующему кафедрой для осуществления контроля содержания и сроков освоения учебной дисциплины в соответствии с установленным в Университете порядком.

В начале учебного семестра слушатели имеют право:

- изменить первоначальный выбор элективных дисциплин и в течение первых двух недель пройти в деканате повторную регистрацию;
- ознакомиться в деканате с графиком учебного процесса на текущий учебный год;
- ознакомиться на кафедре с Государственными требованиями, рабочим учебным планом, рабочими программами учебных дисциплин.

В начале каждого семестра слушатели получают от преподавателя следующие методические рекомендации по изучению учебной дисциплины (в устной форме или в виде методических разработок, методических указаний и учебных пособий):

- краткое описание содержания курса;
- рекомендуемую литературу;
- график проведения и сдачи лабораторных работ;
- виды контрольных мероприятий (рубежный опрос, коллоквиум и т.п.) и график их проведения;

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 6 из 21

- порядок проведения контрольных мероприятий (письменная или устная форма), требования к слушателям во время их проведения и критерии оценки знаний.

После изучения учебной дисциплины проводится аттестационное испытание, форма которого устанавливается рабочим учебным планом. Аттестационное испытание проводится для оценки соответствия знаний слушателя Государственным требованиям, учебной рабочей программе. Аттестационные испытания проводятся в форме экзамена или зачета.

Во время обучения слушатели могут самостоятельно или при содействии кафедры и Центра содействия трудоустройству выпускников Университета заключать договоры с предприятиями (организациями) на оплату ими обучения с последующим гарантированным трудоустройством.

3.3.2. Практика слушателей

В период обучения слушатели проходят практику (стажировку) в соответствии с Положением по организации практики студентов в ЛГТУ и рабочей программой соответствующей практики (стажировки).

Перед началом практики руководитель практики от Университета доводит до сведения слушателей программу и график прохождения практики, требования к отчету по практике, сроки и требования по проведению защиты отчета. Слушатели защищают отчет по практике в течение последних трех дней практики. Существенным требованием к форме отчета является наличие на титульном листе подписи руководителя практики от предприятия (организации) и печати предприятия (организации).


По итогам практики руководитель практики от Университета заполняет и сдает зачетную ведомость в деканат, а также отчет по практике по установленной форме в УМУ в течение трех дней после окончания практики.

Если слушатель своевременно не защитил отчет и не получил оценку по практике, то он ликвидирует данную задолженность в установленном порядке. Слушатель, не получивший зачет по практике на начало следующего семестра, может быть представлен к отчислению из Университета.

3.4. Мониторинг качества учебного процесса

3.4.1. Зачетная неделя

Зачетной является последняя неделя семестра. Форма проведения зачета определяется преподавателем. График приема преподавателями кафедры зачетов вывешивается на доске объявлений кафедры за семь дней до начала их проведения. При составлении графика необходимо выполнить следующее условие – прием

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 7 из 21

зачетов осуществляется не менее двух раз в неделю в зачетную неделю и в первые две недели сессии. Слушатели без зачетной книжки до сдачи зачетов, курсовых работ не допускаются.

При получении слушателем положительной оценки преподаватель вначале проставляет её в ведомость, а затем делает соответствующую запись в зачетной книжке слушателя. Неудовлетворительные оценки фиксируются преподавателем только в зачетной ведомости. Неявка студента на контрольное мероприятие отмечается в ведомости как «0». Все исправления в ведомостях и зачетных книжках должны быть точно оговорены за подписью лиц, вносящих исправления. В зачетных ведомостях проставляется оценка «зачтено». Неаттестованным слушателям и слушателям, не сдававшим зачет или экзамен, в соответствующей ведомости в графе «оценка» проставляется «не зачтено» или «неудовлетворительно», а студентам, не допущенным к семестровой аттестации или не посещавшим занятия, проставляется «не допущен» или «не посещал(а)» соответственно.

Преподаватели оформляют и сдают в деканат не позднее 12 часов первого дня сессии заполненные соответствующими оценками зачетные ведомости.


После сдачи ведомости в деканат прием зачета, курсовой работы осуществляется преподавателем только при предъявлении слушателем направления деканата на сдачу соответствующей задолженности. По каждому контрольному мероприятию деканат выдает направления следующих видов:

- направление без дополнительных признаков при первой сдаче задолженности;
- направление с зеленой полосой при второй сдаче задолженности;
- направление с красной полосой при третьей сдаче задолженности комиссии, состоящей не менее чем из трех преподавателей кафедры. Состав комиссии определяет заведующий кафедрой. Если комиссия выставляет неудовлетворительную оценку, то слушатель представляется деканатом к отчислению из Университета.

По истечении указанных трех недель прием зачетов, курсовых работ прекращается и производится только в исключительных случаях при наличии уважительной причины (болезнь слушателя и др. объективные обстоятельства) по разрешению декана факультета на основании заявления слушателя и представленных документов.

3.4.2. Экзаменационная сессия

Экзаменационная сессия проводится в соответствии с графиком учебного процесса Университета и расписанием экзаменов, утвержденным деканом. Расписание экзаменов размещается на стенде кафедры не позднее, чем за неделю до начала сессии.

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 8 из 21

К сессии допускаются слушатели, получившие все зачеты. Накануне экзамена, но не в день его проведения, в соответствии с расписанием, вывешенным на доске объявлений кафедры, преподавателем-экзаменатором проводится консультация слушателей.

Экзамены проводятся в письменной или устной форме, без применения или с применением информационных технологий. Порядок их проведения определяется кафедрой в соответствии с рабочей программой дисциплины и объявляется слушателям в начале изучения учебной дисциплины. До начала экзамена слушатель предоставляет преподавателю зачетную книжку. Перед проведением письменного экзамена преподаватель доводит до сведения слушателей следующую информацию:

- время и место объявления результатов экзамена;
- время обсуждения (при необходимости) результатов экзамена;
- время оформления ведомости и зачетных книжек.

Преподаватель объявляет результаты письменного экзамена и оформляет ведомость и зачетные книжки слушателей не позднее следующего дня проведения экзамена.

Если слушатель не согласен с оценкой письменной экзаменационной работы, то он может подать апелляцию заведующему кафедрой. Апелляция рассматривается в трехдневный срок. Решение заведующего кафедрой является окончательным.

Если по итогам экзаменационной сессии слушатель имеет задолженности по трем и более дисциплинам, то он отчисляется из Университета. Академической задолженностью считается:

- экзамен с оценкой «неудовлетворительно»,
- экзамен, пропущенный по неуважительной причине,
- экзамен, пропущенный по факту отсутствия допуска к экзамену.


Пересдача экзаменов с неудовлетворительной оценкой допускается до двух раз после сдачи всех экзаменов по расписанию экзаменационной сессии. Устанавливается следующий порядок пересдачи экзаменов:

- первая пересдача экзамена осуществляется по выдаваемому деканом направлению с зеленой полосой;

- вторая (последняя) пересдача осуществляется комиссии, состоящей не менее чем из трех преподавателей кафедры по направлению с красной полосой. Состав комиссии определяется заведующим кафедрой. Если комиссия оценивает знания студента по дисциплине как «неудовлетворительно», то он представляется деканатом к отчислению из Университета.

Слушателю, пропустившему экзамен(ы) по уважительной причине, сессия продлевается на соответствующий срок распоряжением декана факультета.

Слушатель может сдавать экзамен досрочно при условии выполнения всех мероприятий учебного плана по данной дисциплине. Досрочная сдача экзамена разрешается на основании заявления слушателя на имя декана и визы преподавателя, проводящего лекционные занятия по дисциплине.

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 9 из 21

Слушатель, не ликвидировавший академическую задолженность в течение первой недели занятий в следующем семестре, подлежит отчислению из Университета.

3.4.3. Итоговая государственная аттестация

После завершения полного курса обучения и успешного прохождения всех аттестационных испытаний, предусмотренных учебным планом, слушатели проходят итоговую государственную аттестацию (далее – ИГА). Структура ИГА устанавливается Государственными требованиями и отражается в рабочем учебном плане. Сроки проведения ИГА устанавливаются графиком учебного процесса Университета на учебный год. Порядок проведения и содержание ИГА устанавливаются Положением по итоговой государственной аттестации выпускников ЛГТУ.

В состав ИГА входит государственный квалификационный экзамен (междисциплинарный экзамен). Слушатель, не прошедший итоговую государственную аттестацию, допускается к ней повторно, но не ранее чем через три месяца и не более чем через пять лет после прохождения итоговой государственной аттестации впервые.

Слушателю, не проходившему ИГА по уважительной причине, по его заявлению ректором может быть удлинен срок обучения до следующего периода работы государственной аттестационной комиссии, но не более одного года. Дополнительное заседание ГАК организуется не позднее четырех месяцев после подачи заявления.


Слушатель, не прошедший в течение установленного срока обучения все аттестационные испытания, в том числе ИГА, отчисляется из Университета. Дисциплины, изученные в рамках дополнительной программы, по заявлению слушателя могут быть внесены в приложение к диплому по основной образовательной программе.

График проведения заседаний ГАК (в пределах календарного года, на который утвержден председатель) утверждается ректором Университета на основании предложения кафедры. Повторные итоговые испытания назначаются не более двух раз.

3.4.4. Анализ результатов и улучшение образовательного процесса

Результаты учебного процесса по отдельным учебным дисциплинам и по циклам учебных дисциплин рассматриваются систематически на заседаниях кафедры, объединения преподавателей дополнительной программы, ученого совета факультета, ученого совета университета.

Управленческие решения на каждом уровне направлены на улучшение качества образовательного процесса.

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 10 из 21

4. Полномочия и ответственность

Образовательный процесс по дополнительной программе осуществляется в соответствии с академическими правилами при условии выполнения всех внешних и внутренних нормативных документов, регулирующих взаимодействие участников учебного процесса.

Детально полномочия и ответственность декана факультета, председателя объединения преподавателей дополнительной программы, заведующего кафедрой, преподавателей, сотрудников деканата, УМУ установлены соответствующими должностными инструкциями. Контроль качества исполнения должностных обязанностей выполняется систематически в установленном порядке.


4.1. Права и обязанности слушателей

Слушатель имеет право:

- на уважение человеческого достоинства;
- на свободу совести, информации;
- на получение образования в соответствии с государственным образовательным стандартом и договором об оказании образовательных услуг;
- на пользование библиотечно-информационными ресурсами;
- на обжалование действий администрации Университета в установленном порядке;
- на создание общественных организаций и добровольных обществ, имеющих целью содействие учебе и социальной поддержке слушателей и не противоречащих действующему законодательству;
- отлично успевающие слушатели, успешно занимающиеся научной работой, имеют право на предоставление им индивидуального графика обучения.

Слушатель обязан:

- посещать все занятия и выполнять все мероприятия, предусмотренные рабочим учебным планом дополнительной программы и рабочими программами учебных дисциплин;
- соблюдать установленный порядок промежуточной и итоговой аттестаций;
- соблюдать академические правила и правила внутреннего трудового распорядка ЛГТУ;
- бережно относиться к имуществу Университета;
- соблюдать требования по охране труда и технике безопасности;
- выполнять приказы и распоряжения администрации Университета.

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 11 из 21

Приложение 1.

ДОГОВОР № _____

о профессиональной подготовке для присвоения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

г. Липецк

« ____ » _____ 20__ г.

ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет», в лице _____,
действующего на основании _____, (далее - Университет), гр.

(Ф.И.О.)

(далее – Слушатель) заключили настоящий договор о нижеследующем.

И. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Университет, в соответствии со ст. 45 Закона Российской Федерации «Об образовании», ст. 29 Закона Российской Федерации «О высшем и послевузовском образовании» и лицензией на право осуществления образовательной деятельности серии АА №002475, регистрационный №2465 от 3 декабря 2009 года, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, принимает на себя обязательства по организации профессиональной подготовки Слушателя для присвоения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по _____ языку, а Слушатель полностью возмещает затраты Университета на обучение и подготовку.

II. ПОРЯДОК ФИНАНСОВЫХ РАСЧЕТОВ

- Оплата обучения Слушателя в Университете осуществляется поэтапно, путем предоплаты за один семестр в сроки, установленные данным договором.
- Оплата первого семестра обучения в размере _____ рублей производится в течение двух рабочих дней с момента подписания настоящего договора. В случае несвоевременной оплаты Университет оставляет за собой право расторгнуть договор и не зачислять Слушателя.
- Оплата очередного семестра обучения осуществляется до его начала, а именно: осеннего – до 1 сентября; весеннего - до 10 февраля, после подписания приказа о стоимости обучения в данном семестре.
- Стоимость каждого семестра обучения устанавливается Университетом в одностороннем порядке с учетом утвержденной сметы расходов.
- Оплата обучения производится путем внесения денежных средств в кассу Университета или на расчетный счет Университета, указанный в реквизитах данного договора, с последующим представлением в Университет копий платежных документов, в течение двух дней с момента оплаты.
- В случае просрочки платежа Университет вправе взимать пеню в размере 0,1 процента от неоплаченной суммы за каждый день просрочки.
- При просрочке платежа более 30 календарных дней, Университет имеет право на одностороннее расторжение договора и отчисление Слушателя.


III. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

1. Университет обязуется:

1.1 Зачислить _____
(Ф. И. О. Слушателя)

в Университет для профессиональной подготовки по дополнительной к высшему образованию квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по _____ языку при условии прохождения Слушателем вступительного тестирования и полной оплаты первого семестра обучения.

1.2 В течение всего периода обучения предоставлять Слушателю все виды образовательных услуг, предусмотренные утвержденным учебным планом.

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 12 из 21

- 1.3 Обеспечить условия для реализации прав и обязанностей Слушателя, определяемых действующим законодательством, уставом Университета, правилами проживания в общежитии, академическими правилами, за исключением права на получение стипендии и иных денежных выплат из средств госбюджета.
 - 1.4 Предоставить Слушателю право пользования университетскими аудиториями, читальными залами, библиотекой, учебным, спортивным и иным оборудованием Университета.
 - 1.5 По окончании обучения Слушателя, в случае успешного прохождения итоговой государственной аттестации, подтвердить полученное им образование дипломом государственного образца о дополнительном (к высшему) образовании.
2. Слушатель обязуется:
- 2.1. Во время обучения выполнять все требования и условия, связанные с реализацией профессиональной подготовки для присвоения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по _____ языку. Посещать все виды занятий и выполнять все виды заданий, предусмотренные утвержденным учебным планом для данной программы подготовки.
 - 2.2. Соблюдать требования устава Университета, академические правила студентов, правила проживания в общежитии Университета и другие локальные нормативные акты.
 - 2.3 Своевременно и в полном объеме оплачивать обучение в Университете в соответствии с разделом II настоящего договора

IV. ДОСРОЧНОЕ ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА

1. Слушатель имеет право досрочно прекратить действие настоящего договора в любое время, путем отчисления из Университета по собственному желанию.
2. Университет имеет право досрочно прекратить действие настоящего договора в следующих случаях:
 - при получении Слушателем неудовлетворительной оценки на итоговой государственной аттестации;
 - при отчислении Слушателя в соответствии с уставом Университета, академическими правилами студентов, за нарушение правил проживания в общежитии Университета или за невыполнение условий настоящего договора;
 - при невыполнении Слушателем условий настоящего договора.
3. При досрочном прекращении действия настоящего договора Университет удерживает со Слушателя денежные средства за обучение по фактическим затратам, отраженным бухгалтерией на день отчисления. Оставшиеся денежные средства возвращаются Слушателю по его письменному требованию.

V. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

1. Срок действия договора устанавливается с момента подписания до дня отчисления Слушателя из Университета.
2. Изменения и дополнения к настоящему договору могут вноситься в письменном виде по взаимному согласию сторон.
3. При невыполнении или ненадлежащем выполнении взятых на себя по договору обязательств стороны несут ответственность в соответствии с настоящим договором и законодательством Российской Федерации.
4. Все споры и разногласия по договору между сторонами решаются путем переговоров, а при недостижении согласия – в установленном законом порядке.
5. Договор составлен в трех экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из сторон.


VI. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет»

Адрес: 398600 г. Липецк, ул. Московская, 30. Телефон: 31-15-28

ОКОНХ 92110: ОКПО 02069875

Банковские реквизиты: УФК по Липецкой области ИНН 4826012416 КПП 482601001 л/счет 03461057470
р/счет 40503810800001000217 БИК 044206001 ГРКЦ ГУ Банка России по Липецкой области г. Липецк
Код платежа 07330201010010000130

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 13 из 21

(Должность) _____ (_____)

(подпись)

МП

Слушатель _____

(Ф. И. О.)

Адрес: _____


телефон: _____

Паспортные данные: _____

Слушатель _____ (_____)

(подпись)

(И. О. Фамилия)

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 14 из 21

Приложение 2.

ДОГОВОР № _____

о профессиональной подготовке для присвоения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

г. Липецк

« ____ » _____ 20__ г.

ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет», в лице _____,
действующего на основании _____, (далее - Университет), гр.

(Ф.И.О.)

(далее - Гражданин) и _____

(Ф.И.О.)

(далее – Слушатель) заключили настоящий договор о нижеследующем.

І. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Университет, в соответствии со ст. 45 Закона Российской Федерации «Об образовании», ст. 29 Закона Российской Федерации «О высшем и послевузовском образовании» и лицензией на право осуществления образовательной деятельности АА №002475, регистрационный №2465 от 3 декабря 2009 года, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, принимает на себя обязательства по организации профессиональной подготовки Слушателя для присвоения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по _____ языку, а Гражданин полностью возмещает затраты Университета на обучение и подготовку Слушателя.

ІІ. ПОРЯДОК ФИНАНСОВЫХ РАСЧЕТОВ


1. Оплата обучения Слушателя в Университете осуществляется поэтапно, путем предоплаты за один семестр в сроки, установленные данным договором.
2. Оплата первого семестра обучения в размере _____ рублей производится в течение двух рабочих дней с момента подписания настоящего договора. В случае несвоевременной оплаты Университет оставляет за собой право расторгнуть договор и не зачислять Слушателя.
3. Оплата очередного семестра обучения осуществляется до его начала, а именно: осеннего – до 1 сентября; весеннего - до 10 февраля, после подписания приказа о стоимости обучения в данном семестре.
4. Стоимость каждого семестра обучения устанавливается Университетом в одностороннем порядке с учетом утвержденной сметы расходов.
5. Оплата обучения производится путем внесения денежных средств в кассу Университета или на расчетный счет Университета, указанный в реквизитах данного договора, с последующим представлением в Университет копий платежных документов, в течение двух дней с момента оплаты.
6. В случае просрочки платежа Университет вправе взимать пеню в размере 0,1 процента от неоплаченной суммы за каждый день просрочки.
7. При просрочке платежа более 30 календарных дней, Университет имеет право на одностороннее расторжение договора и отчисление Слушателя.

ІІІ. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

1. Университет обязуется:

1.1. Зачислить _____
(Ф. И. О. Слушателя)

в Университет для профессиональной подготовки по дополнительной к высшему образованию квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по _____ языку при условии прохождения Слушателем вступительного тестирования и полной оплаты первого семестра обучения.

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 15 из 21

- 1.2. В течение всего периода обучения предоставлять Слушателю все виды образовательных услуг, предусмотренные утвержденным учебным планом.
- 1.3. Обеспечить условия для реализации прав и обязанностей Слушателя, определяемых действующим законодательством, уставом Университета, правилами проживания в общежитии, академическими правилами, за исключением права на получение стипендии и иных денежных выплат из средств госбюджета.
- 1.4. Предоставить Слушателю право пользования университетскими аудиториями, читальными залами, библиотекой, учебным, спортивным и иным оборудованием Университета.
- 1.5. По окончании обучения Слушателя, в случае успешного прохождения итоговой государственной аттестации, подтвердить полученное им образование дипломом государственного образца о дополнительном (к высшему) образовании.
2. Гражданин обязуется своевременно и в полном объеме оплачивать обучение Слушателя в Университете в соответствии с разделом II настоящего договора.
3. Слушатель обязуется:
 - 3.1. Во время обучения выполнять все требования и условия, связанные с реализацией профессиональной подготовки для присвоения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по _____ языку. Посещать все виды занятий и выполнять все виды заданий, предусмотренные утвержденным учебным планом для данной программы подготовки.
 - 3.2. Соблюдать требования устава Университета, академические правила студентов, правила проживания в общежитии Университета и другие локальные нормативные акты.

IV. ДОСРОЧНОЕ ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА

1. Слушатель имеет право досрочно прекратить действие настоящего договора в любое время, путем отчисления из Университета по собственному желанию.
2. Гражданин имеет право по собственной инициативе досрочно прекратить действие настоящего договора в любое время, предупредив Университет и Слушателя письменно за один месяц до расторжения договора.
3. Университет имеет право досрочно прекратить действие настоящего договора в следующих случаях:
 - при получении Слушателем неудовлетворительной оценки на итоговой государственной аттестации;
 - при отчислении Слушателя в соответствии с уставом Университета, академическими правилами студентов, за нарушение правил проживания в общежитии Университета или за невыполнение условий настоящего договора;
 - при невыполнении Гражданином условий настоящего договора.
4. При досрочном прекращении действия настоящего договора Университет удерживает с Гражданина денежные средства за обучение Слушателя по фактическим затратам, отраженным бухгалтерией на день отчисления. Оставшиеся денежные средства возвращаются Гражданину по его письменному требованию.

V. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

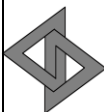
1. Срок действия договора устанавливается с момента подписания до дня отчисления Слушателя из Университета.
2. Изменения и дополнения к настоящему договору могут вноситься в письменном виде по взаимному согласию сторон.
3. При невыполнении или ненадлежащем выполнении взятых на себя по договору обязательств стороны несут ответственность в соответствии с настоящим договором и законодательством Российской Федерации.
4. Все споры и разногласия по договору между сторонами решаются путем переговоров, а при недостижении согласия – в установленном законом порядке.
5. Договор составлен в трех экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из сторон.

VI. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет»

Адрес: 398600 г. Липецк, ул. Московская, 30. Телефон: 31-15-28

ОКОНХ 92110; ОКПО 02069875

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 16 из 21

Банковские реквизиты: УФК по Липецкой области ИНН 4826012416 КПП 482601001 л/счет 03461057470
 р/счет 40503810800001000217 БИК 044206001 ГРКЦ ГУ Банка России по Липецкой области г. Липецк
 Код платежа 07330201010010000130

(Должность) _____ (_____)
 (подпись)

МП

Гражданин _____
 (Ф. И. О.)

Адрес: _____
 телефон: _____

Паспортные данные: _____


Гражданин _____ (_____)
 (подпись) (И. О. Фамилия)

Слушатель _____
 (Ф. И. О.)

Адрес: _____
 телефон: _____

Паспортные данные: _____

Слушатель _____ (_____)
 (подпись) (И. О. Фамилия)

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 17 из 21

Приложение 3.

ДОГОВОР № _____

о профессиональной подготовке для присвоения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

г. Липецк _____ « _____ » _____ 20__ г.

ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет», в лице _____,
действующего на основании _____, (далее - Университет), _____

(наименование предприятия, учреждения, организации)

в лице _____
(должность, Ф.И.О.)

действующего на основании _____ (далее – Предприятие)
(Устава, Положения, доверенности № _____ от « _____ » _____ 200__ г.)

и гр. _____
(Ф.И.О.)

(далее – Слушатель), заключили настоящий договор о нижеследующем.

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Университет, в соответствии со ст. 45 Закона Российской Федерации «Об образовании», ст. 29 Закона Российской Федерации «О высшем и послевузовском образовании» и лицензией на право осуществления образовательной деятельности серии АА №002475, регистрационный №2465 от 3 декабря 2009 года, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, принимает на себя обязательства по организации профессиональной подготовки Слушателя для присвоения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по _____ языку, а Предприятие полностью возмещает затраты Университета на обучение и подготовку Слушателя.

II. ПОРЯДОК ФИНАНСОВЫХ РАСЧЕТОВ

Оплата обучения Слушателя в Университете осуществляется поэтапно, путем предоплаты за один семестр в сроки, установленные данным договором.

Оплата первого семестра обучения в размере _____ рублей производится в течение двух рабочих дней с момента подписания настоящего договора. В случае несвоевременной оплаты Университет оставляет за собой право расторгнуть договор и не зачислять Слушателя.

Оплата очередного семестра обучения осуществляется до его начала, а именно: осеннего – до 1 сентября; весеннего - до 10 февраля, после подписания приказа о стоимости обучения в данном семестре.

Стоимость каждого семестра обучения устанавливается Университетом в одностороннем порядке с учетом утвержденной сметы расходов.

Оплата обучения производится путем внесения денежных средств в кассу Университета или на расчетный счет Университета, указанный в реквизитах данного договора, с последующим представлением в Университет копий платежных документов, в течение двух дней с момента оплаты.


В случае просрочки платежа Университет вправе взимать пеню в размере 0,1 процента от неоплаченной суммы за каждый день просрочки.

При просрочке платежа более 30 календарных дней, Университет имеет право на одностороннее расторжение договора и отчисление Слушателя.

III. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

1. Университет обязуется:

1.1. Зачислить _____

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 18 из 21

(Ф. И. О. Слушателя)

- в Университет для профессиональной подготовки по дополнительной к высшему образованию квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по _____ языку при условии прохождения Слушателем вступительного тестирования и полной оплаты первого семестра обучения.
- 1.2. В течение всего периода обучения предоставлять Слушателю все виды образовательных услуг, предусмотренные утвержденным учебным планом.
 - 1.3. Обеспечить условия для реализации прав и обязанностей Слушателя, определяемых действующим законодательством, уставом Университета, правилами проживания в общежитии, академическими правилами, за исключением права на получение стипендии и иных денежных выплат из средств госбюджета.
 - 1.4. Предоставить Слушателю право пользования университетскими аудиториями, читальными залами, библиотекой, учебным, спортивным и иным оборудованием Университета.
 - 1.5. По окончании обучения Слушателя, в случае успешного прохождения итоговой государственной аттестации, подтвердить полученное им образование дипломом государственного образца о дополнительном (к высшему) образовании.
2. Предприятие обязуется своевременно и в полном объеме оплачивать обучение Слушателя в Университете в соответствии с разделом II настоящего договора.
3. Слушатель обязуется:
- 3.1. Во время обучения выполнять все требования и условия, связанные с реализацией профессиональной подготовки для присвоения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по _____ языку. Посещать все виды занятий и выполнять все виды заданий, предусмотренные утвержденным учебным планом для данной программы подготовки.
 - 3.2. Соблюдать требования устава Университета, академические правила студентов, правила проживания в общежитии Университета и другие локальные нормативные акты.

IV. ДОСРОЧНОЕ ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА


1. Слушатель имеет право досрочно прекратить действие настоящего договора в любое время, путем отчисления из Университета по собственному желанию.
2. Предприятие имеет право по собственной инициативе досрочно прекратить действие настоящего договора в любое время, предупредив Университет и Слушателя письменно за один месяц до расторжения договора.
3. Университет имеет право досрочно прекратить действие настоящего договора в следующих случаях:
 - при получении Слушателем неудовлетворительной оценки на итоговой государственной аттестации;
 - при отчислении Слушателя в соответствии с уставом Университета, академическими правилами студентов, за нарушение правил проживания в общежитии Университета или за невыполнение условий настоящего договора;
 - при невыполнении Предприятием условий настоящего договора.
4. При досрочном прекращении действия настоящего договора Университет удерживает с Предприятия денежные средства за обучение Слушателя по фактическим затратам, отраженным бухгалтерией на день отчисления. Оставшиеся денежные средства возвращаются Предприятию по его письменному требованию.

V. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

1. Срок действия договора устанавливается с момента подписания до дня отчисления Слушателя из Университета.
2. Изменения и дополнения к настоящему договору могут вноситься в письменном виде по взаимному согласию сторон.
3. При невыполнении или ненадлежащем выполнении взятых на себя по договору обязательств стороны несут ответственность в соответствии с настоящим договором и законодательством Российской Федерации.
4. Все споры и разногласия по договору между сторонами решаются путем переговоров, а при недостижении согласия – в установленном законом порядке.
5. Договор составлен в трех экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из сторон.

VI. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет»

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 19 из 21

Адрес: 398600 г. Липецк, ул. Московская, 30. Телефон: 31-15-28

ОКОНХ 92110: ОКПО 02069875

Банковские реквизиты: УФК по Липецкой области ИНН 4826012416 КПП 482601001 л/счет 03461057470
 р/счет 40503810800001000217 БИК 044206001 ГРКЦ ГУ Банка России по Липецкой области г. Липецк
 Код платежа 07330201010010000130

(Должность) _____ (_____)
 (подпись)

МП

Предприятие _____

Адрес: _____

Банковские реквизиты: _____

_____ (_____)
 (должность) (подпись) (И.О. Фамилия)

МП

Слушатель _____


(Ф. И. О.)

Адрес: _____

телефон: _____

Паспортные данные: _____

Слушатель _____ (_____)
 (подпись) (И. О. Фамилия)

	ГОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет» (ЛГТУ)	СИСТЕМА МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	
	Положение общеуниверситетское	Обозначение: ПО-26-2009	
	О программе дополнительного (к высшему) профессионального образования с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Введено впервые	Стр. 20 из 21

Лист согласований

СОГЛАСОВАНО
Первый проректор

_____ С.В. Лебедев
(подпись)

« _____ » _____ 20__ г.

РАЗРАБОТАНО
Заведующий кафедрой иностранных
языков

_____ А.Ф. Елфимов
(подпись)

« _____ » _____ 20__ г.

Начальник УМУ

_____ Н.Г. Мальцева
(подпись)

« _____ » _____ 20__ г.

Декан экономического факультета

_____ В.В. Московцев
(подпись)

« _____ » _____ 20__ г.

Главный юристконсульт

_____ Ю.И. Фокина
(подпись)

« _____ » _____ 20__ г.

